



*Autorità Garante  
della Concorrenza e del Mercato*

**AVVISO PUBBLICO PER INDAGINE DI MERCATO**

**EX ART.50 co.1 lett. b del D.LGS. 36/2023**

L'Ufficio Acquisti e Contratti dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (di seguito anche: Autorità o AGCM),

**CONSIDERATA**

l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'Autorità

**VALUTATA**

l'esigenza di individuare idonei operatori economici interessati all'affidamento in parola;

**RENDE NOTO**

che si riserva, a seguito della presente indagine di mercato, di procedere alla selezione dell'operatore economico cui affidare il servizio di cui trattasi e, pertanto,

**INVITA**

a voler formulare manifestazione d'interesse con le modalità appresso specificate.

**CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO, DURATA, IMPORTO STIMATO.**

Costituisce oggetto della procedura l'affidamento dei seguenti servizi:

- servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'Autorità
- servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'Autorità
- servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola"
- servizi di traduzione da e in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo,
- servizi di traduzione giurata, legalizzazione,

il tutto come meglio descritto nel capitolato tecnico in allegato 1.

In particolare, l'attività in questione si riferisce ai seguenti atti:

- provvedimenti;
- comunicati stampa;
- discorso di presentazione alla Relazione annuale;

- documentazione varia;
- rubriche di settore.

L'Autorità potrà assegnare all'Impresa ogni altra traduzione attinente alla propria documentazione e/o comunicazione istituzionale, dall'italiano all'inglese e/o viceversa (di seguito, "servizi di traduzione da e in lingua inglese").

Si precisa che in relazione ad un medesimo documento potrebbe essere richiesta, anche in concomitanza temporale, oltre alla traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa, anche la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa o dall'italiano a lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese spagnolo.

L'importo stimato per il biennio di durata contrattuale, esclusa l'opzione di rinnovo per un ulteriore biennio, è di euro 40.000,00 (Iva esclusa).

La quotazione andrà fatta indicando un ribasso unico in termini percentuali sul prezzo unitario "a parola" di seguito indicato:

<b>Servizi di traduzione</b>	<b>Prezzo unitario (€ Iva esclusa)</b>
<i>servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa e revisione del testo di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'Autorità</i>	euro 0,10 a parola
<i>servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'Autorità</i>	euro 0,6 a parola
<i>servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola"</i>	euro 0,10 a parola
<i>servizi di traduzione da e in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo</i>	come da capitolato tecnico

Lo stesso ribasso unico percentuale sarà applicato sul prezzo unitario a parola indicato per il servizio di traduzione da e in lingua inglese, per il servizio di sola revisione degli atti in lingua inglese, per il servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola.

Lo stesso ribasso unico percentuale sarà applicato rispetto ai prezzi unitari massimi indicati nella "Tabella PREZZI UNITARI A PAROLA" prevista all'art. 2, paragrafo 1.4 del Capitolato tecnico, per i "servizi di traduzione da e in una o più lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo".

In relazione al ribasso, espresso in percentuale, non saranno prese in considerazione più di due cifre decimali dopo la virgola; i prezzi rinvenienti dall'applicazione di detto ribasso saranno arrotondati alla terza cifra decimale., da applicarsi ai prezzi a parola indicati, applicando a tali prezzi lo sconto offerto.

I servizi saranno eseguiti nell'ambito di un Accordo quadro stipulato con un solo operatore economico.

Il corrispettivo dovuto sarà riferito a quanto effettivamente richiesto da AGCM, regolarmente eseguito dall'Impresa e accertato dall'Autorità.

L'AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all'Impresa di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte o oggetto di "revisione".

Non sussiste quindi alcun obbligo in capo alla AGCM di chiedere "servizi di traduzione e/o revisione fino a concorrenza dell'importo massimo e nulla il Prestatore potrà pretendere nel caso in cui, alla scadenza del contratto e dell'eventuale rinnovo, il controvalore delle traduzioni effettuate risulti inferiore a quello di cui sopra.

Altresì non sussiste alcun diritto d'esclusiva, quindi ben potrà l'AGCM, a suo insindacabile giudizio, ove ritenuto opportuno affidare singole traduzioni ad altro fornitore o provvedere con le sue risorse interne.

Ciascuna traduzione dovrà essere resa garantendo l'utilizzo di adeguata terminologia tecnica, in ambito economico e/o giuridico oltre alla massima coerenza con i testi da tradurre e dovrà essere necessariamente seguita da opportuna revisione da parte di un traduttore diverso da quello che ha reso la traduzione stessa.

Per lingua inglese si intende esclusivamente il "British Standard English".

Tutte le manifestazioni d'interesse che perverranno da soggetti che siano in possesso dei requisiti di ammissione saranno valutate, sotto il profilo economico/qualitativo, ai fini dell'affidamento di che trattasi.

In esito alla valutazione delle manifestazioni di interesse pervenute l'Autorità potrà avviare una negoziazione con uno o più operatori economici, tenuto conto delle condizioni tecnico-economiche indicate dai partecipanti.

Si precisa che la procedura di acquisizione potrà essere svolta mediante piattaforma MEPA o altra piattaforma telematica di negoziazione.

## **SOGGETTI AMMESSI A PARTECIPARE**

Sono ammessi a partecipare alla procedura i soggetti di cui agli artt. 65 ss., del D.lgs. 36/2023.

### **REQUISITI GENERALI E SPECIALI:**

- Assenza dei motivi di esclusione di cui agli artt.94 e 95 del D.lgs. 36/2023

### **REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE**

- iscrizione nei registri della CCIAA per l'oggetto pertinente alla manifestazione d'interesse ex art.100 co.3 del d.lgs.36/2023.

### **REQUISITI DI CAPACITÀ TECNICA E PROFESSIONALE:**

- esecuzione negli ultimi tre anni di almeno due servizi analoghi a quelli dell'oggetto del contratto ex art.100 co.11 del d.lgs.36/2023 (per la capacità tecnica e professionale, il triennio di riferimento è quello effettivamente antecedente la data di pubblicazione dell'avviso e, quindi, non coincide necessariamente con il triennio relativo al requisito di capacità economico-finanziaria);
- specializzazioni in traduzioni di testi a contenuto legale ed economico;

- - certificazione UNI EN 17100:2017;
- - certificazione UNI EN ISO 9001:2015;
- - certificazione italiana UNI 10574.

#### **REQUISITI DI CAPACITÀ ECONOMICO-FINANZIARIA:**

- Fatturato globale, nei tre esercizi finanziari disponibili o approvati alla data di pubblicazione dell'avviso, non inferiore a € 80.000,00 ex art.100 co.11 del d.lgs.36/2023.

**In merito, l'Autorità si riserva ogni più ampia verifica, ivi compresa la richiesta di documentazione integrativa.**

#### **MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE D'INTERESSE**

La manifestazione d'interesse, redatta in lingua italiana dovrà essere sottoscritta digitalmente dal legale rappresentate o procuratore e contenere

- la presentazione dell'operatore economico con specificazione dei 2 servizi analoghi di cui sopra;
  - una descrizione delle modalità tecnico-organizzative per lo svolgimento del servizio;
  - la quotazione dei servizi come sopra specificato (indicazione ribasso percentuale sul costo a parola);
  - curriculum vitae dei soggetti proposti da cui risultino madre lingua, titoli di studio ed esperienza pregressa nel settore giuridico legale)
- autodichiarazione resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del d.P.R. 445/2000 attestante il possesso dei requisiti di cui agli artt.94-95 del D.lgs. 36/2023 e dei requisiti speciali

L'intera documentazione dovrà essere inviata, a mezzo PEC, all'indirizzo:

[protocollo.agcm@pec.agcm.it](mailto:protocollo.agcm@pec.agcm.it)

L'oggetto del messaggio PEC dovrà recare la dicitura: "Servizio traduzioni – UAGEC 1649".

#### **TERMINE PERENTORIO PER LA PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

**23 marzo 2024 ore 13:00**

In merito farà fede esclusivamente l'ora di ricevimento della richiesta da parte dell'Ufficio Protocollo dell'Autorità.

La manifestazione d'interesse, completa della documentazione richiesta, dovrà essere contenuta in un file criptato con password, in modo tale che non possa venire aperto prima della scadenza dei termini di ricezione.

Successivamente alla scadenza del suddetto termine, e comunque **entro le ore 18:00 del giorno 23 marzo 2024**, l'operatore economico dovrà comunicare all'Autorità, all'indirizzo PEC di cui sopra, la **password per decriptare il file** contenente la documentazione.

L'Autorità si riserva la facoltà di sospendere la procedura e/o di non procedere all'affidamento del servizio in parola nel caso in cui venga meno l'interesse pubblico all'effettuazione dello stesso, ovvero qualora ritenga di non avere raggiunto l'obiettivo che si prefiggeva a proprio discrezionale ed insindacabile giudizio, senza che ciò dia diritto ai concorrenti di ottenere alcuna forma di risarcimento e/o rimborso a qualsiasi titolo.

**Si precisa che la presente richiesta, finalizzata a indagine di mercato, non costituisce proposta commerciale e non vincola in alcun modo l’Autorità.**

L’Autorità si riserva di prorogare il termine di scadenza laddove ritenga, a proprio insindacabile giudizio, non sufficiente il numero delle manifestazioni d’interesse pervenute entro la scadenza fissata.

I dati forniti verranno trattati, ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 sulla protezione generale dei dati (RGPD), esclusivamente per le finalità connesse all’espletamento delle procedure relative al presente avviso. Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria e il loro trattamento avverrà mediante strumenti anche informatici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

Il presente avviso di acquisizione di manifestazione di interesse è pubblicato sul sito istituzionale dell’Autorità [www.agcm.it](http://www.agcm.it) – Sezione Autorità Trasparente.

Roma, 8 marzo 2024

**Il Responsabile dell’Ufficio Acquisti**

*Antonello Schettino*

*(FIRMATO DIGITALMENTE)*